

УДК 80

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БАЛЛАДЫ В.А.ЖУКОВСКОГО «ЛЕСНОЙ ЦАРЬ»

Ирина Алексеевна Косенкова

кандидат филологических наук, доцент

irina.kosenkova11@mail.ru

Руслана Юрьевна Черношвец

студент

Тамбовский государственный университет им Г.Р. Державина

chernoshvets.ruslana@gmail.com

г. Тамбов, Россия

Аннотация. В данной работе предпринята попытка анализа баллады В.А.Жуковского «Лесной царь» с точки зрения лингвокультурологии. Произведение находится на стыке двух культур, и этим интересно для исследователей. Языковой материал баллады очень разнообразен и представляет большой интерес для филологов. В работе дается развернутый анализ изобразительно-языковых средств Несомненным достоинством работы является широкое использование различных типов словарей. Поэма включена в школьный курс. В связи с этим материалы статьи будут интересны учителям-предметникам и использоваться ими на уроках литературы.

Ключевые слова: баллада, этимологический словарь, толковый словарь, словарь синонимов, этимология слова, значение слова, происхождение слова, толкование, значение слова.

Произведение «Лесной царь» - это авторский перевод баллады немецкого поэта и драматурга Иоганна Вольфганга фон Гёте, написанный Василием Андреевичем Жуковским в 1818 году. В основе сюжета стихотворение лежит известный мифологический сюжет, древняя легенда, принадлежавшая немецкому народу. Потому баллада наполнена мрачной, гнетущей атмосферой. И Василию Андреевичу Жуковскому отлично удаётся передать настроение оригинального текста с помощью филигранно подобранных средств художественной изобразительности. Именно поэтому данный текст интересно разобрать с лингвистической точки зрения.

В этом произведении можно наблюдать за мастерством В. А. Жуковского не только как переводчика, но и как самостоятельного поэта. Несмотря на то, что баллада «Лесной царь» является переводом с немецкого языка, автор вносит в неё свои коррективы. Стихотворение теряет свою изначальную задумку с потусторонними силами, но обретает более реальный и мрачный сюжет. И всё же некоторые герои остаются. Так кто же такой «лесной царь», чьё имя вынесено в заглавие текста?

Известные русские словари, такие как словарь Д. Н. Ушакова или Ефремовой, не определяют значение данного словосочетания. Но в энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона даётся такое толкование: «В немецкой поэзии и музыке царь лесных духов, стремящийся заманчивыми обещаниями увлечь людей на гибель. Слово *Erlkönig* введено в немецкий язык Гердером. Первоначальная народная песнь знает только дочерей Лесного царя, т. е. эльфов»

У В. А. Жуковского лесной царь – это неведомая сила, противостоять которой человек не в силах. Этот персонаж таинственный, загадочный. Ведь не каждый способен его заметить. Для отца он предстаёт «туманом над водой» и «ветром», колышущим листья на деревьях. Для ребёнка же лесной царь и его дочери – вполне реальные персонажи, которые пугают и манят ребёнка к себе.

Стихотворение отличается использованием большого количества средств художественной выразительности в начале произведения и в конце.

Поэтический язык В. А. Жуковского сложен и торжественен. Но, несмотря на это, баллада воспринимается легко, так как в ней автор использует ритм и рифму, что придаёт ей музыкальности. В своём переводе он показывает своё мастерство и умело играет со словами, с помощью выстраиваемых диалогов передаёт весь трагизм ситуации.

Сюжет сложен таким образом, чтобы вызвать интерес у читателя и заставить его сопереживать героям и их судьбе. Атмосфера безысходности к концу произведения усиливается, а уменьшительно-ласкательные формы слов, которые употребляет поэт, не смягчают чувство тревожности, а наоборот, ещё больше заставляют переживать за героев баллады. Также способствует такому восприятию произведения и приём, который использует В. А. Жуковский. Баллада начинается в спокойном темпе, но к концу читатель чувствует ускорение повествования. Читатель в голове рисует картину летящего галопом коня, на котором сидит отец, с ребёнком на руках. Чувствуется и отчаяние мужчины, у которого от болезни умирает сын.

Первая строфа произведения встречает читателя риторическим вопросом, который является введением в дальнейший сюжет баллады. Этот приём позволяет сразу же окунуться в мрачную атмосферу происходящего: «Кто скачет, кто мчится под холодной мглой?..». С помощью перечисления глаголов «скачет», «мчится» создаётся динамика повествования. Данные слова являются синонимами и в тексте различаются оттенками. В предложении стоят по возрастанию эмоциональной окраски, чтобы передать чувство тревоги и напряжённости. Возможные синонимы к данным словам: бежать, нестись, бросаться, ехать, лететь.

Далее разберем те слова, которые могут быть непонятны современному читателю. Для этой работы воспользуемся толковыми словарями Т. Ф. Ефремовой и Д. Н. Ушакова, а также этимологическим словарём М. Ю. Ф. Фасмера и школьным этимологическим словарём. В данной работе также будем обращаться к словарю синонимов А. П. Евгеньевой

Хладный. В словарях Т. Ф. Ефремовой и Д. Н. Ушакова написано, что это традиционно поэтическая устаревшая форма слова «холодный», имеющая в своём составе неполногласие. Возможные синонимы: холодный, ледяной, равнодушный, охладельный, мёртвый.

Мгла. Этимология слова. Древнерусское – мъгла. Общеславянское — мъгла. Существительное имеет славянское происхождение. Похожее слова есть в литовском (migla — «туман») и латышском (migla — «мгла»). В русском языке впервые употребляется в XI в. Значение слова по словарю Ушакова – завеса тумана, пыли. Синонимы: туман, пелена, мрак, сумрак, тень.

«...Ездок запоздалый, с ним сын молодой...».

Ездок. «м. 1. Всадник, путник (устар.) - кто скачет, кто мчится под хладную мглой? 2. Умеющий ездить. Отличный ездок верхом.» словарь Д. Н. Ушакова. Синонимы: седок, наездник.

Запоздалый. Человек или явление, которое явилось, не пришло в срок. Синонимы: поздний, конечный, несвоевременный.

«...К отцу, весь издрогнув, малютка приник...»

Издрогнув. Замёрзнуть, озябнуть, окостенеть.

Малютка. Этимология. Происходит от неустановленной формы. В русском языке фиксируется с XVIII в. Доказательствами служат письма Натальи Долгорукой, в которых так она обращается к сыну и невестке. Распространяется слово по территории страны после того, как его включили в словарь Академии Российской в конце века.

Имеет значение: маленький ребёнок, младенец. Синонимы: дитя, ребёнок, малыш.

Приник. «1. Остановившись, пригнуться, припасть к земле. Заяц приник за кустом. 2. Прижаться плотно.» Словарь Д. Н. Ушакова. В стихотворении используется второе значение. Синонимы: припасть, прижаться, вцепиться.

Со второй строфы стихотворения начинается диалог между ребёнком и его отцом. Мужчина старается приободрить и успокоить мальчика.

«...Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?..»

Дитя. Словарь Д. Н. Ушакова даёт такое толкование: «(книжн. устар., поэт.), ср., в знач. мн. Употр. дети (см.). 1. Маленький ребенок. 2. Сын или дочь. Родное дитя. 3. перен. человек, усвоивший влияния и отразивший в своем характере основные черты какой-нибудь среды. 4. Употр. как ласковое обращение, преимущ. к девушке или юноше (поэт.)». Синонимы: ребёнок, младенец, малютка.

Робко. Этимология слова. Происходит от прил. робкий, далее от слав. роб «раб, невольник», сюда же ребёнок. Ср. др.-инд. *arbhakás, árbhagas* «маленький, слабый, молодой», *árbhas* – то же. Использован словарь М. Фасмера. Словарь Т. Ф. Ефремовой приводит такое значение: испытывать страх от неуверенности в себе. Быть нерешительным, застенчивым.

«...Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул...»

Родимый. В словаре Д. Н. Ушакова сообщается, что в первую очередь слово просторечное, народное, чаще всего используемое в поэзии в значении «свой, родной». Синонимы: родной, ненаглядный, дражайший.

Сверкнул. Синонимы: блеснуть, мерцать, мелькнуть. Словарь Ушакова даёт такое толкование: на мгновение промелькнуть в сознании, внезапно, неожиданно промелькнуть.

«...Дитя, оглянися; младенец, ко мне...»

Оглянися. Словарь Д. Н. Ушакова: обернуться назад, посмотреть. Синонимами можно считать: обернуться, осмотреться, поворотиться.

«...Цветы бирюзовы, жемчужны струи...»

Бирюзовы. Этимология по словарю Фасмера: произошло от существительного «бирюза», которое в русский язык пришло из турецкого. Обозначает промежуточный между голубым и зелёный цвет. Возможные контекстуальные синонимы: лазурный, голубой, зелёный.

«...Из золота слиты чертоги мои...»

Слиты. Слить. В стихотворении используется в значении «объединять, сделать одним целым».

Чертоги. Этимология по словарю Фасмера: слово произошло от старославянского чрътогъ, которое пришло к нам из древнегреческого и обозначало «внутреннюю часть здания». Словари Т. Ф. Ефремовой и Д. Н. Ушакова подтверждают сохранение значения слова и приводят следующее толкование: пышное, большое здание, великолепное помещение, дворец. Синонимы: дворец, храм, помещение, цитатедель.

«...Он золото, перлы и радость сулит ...»

Перлы. Перл. Школьный этимологический словарь русского языка: одно из названий жемчуга, получившего своё название из-за грушевидной формы бусин. Само слово «perle» заимствовано в XIX веке из французского языка, которое восходит к латыни, где «perna» значит «маленькая груша». Синонимы: жемчуг, бриллиант, стразы.

Сулить. «То же самое, что и обещать» - словарь Д. Н. Ушакова.

«...То ветер, проснувшись, колыхнул листы ...»

Колыхнул. Колыхать. Слегка качать. Толковы словарь Д. Н. Ушакова.

«...Ко мне, мой младенец; в дуброве моей...»

Дуброва. В словаре Д. Н. Ушакова даётся ссылка на слово «дубрава», которое обозначает лиственный лес. Дуброва считается устаревшим вариантом слова, произошедшим от праславянского языка.

«...То ветлы седые стоят в стороне...»

Ветлы. Этимология по словарю Фасмера: считается, что слово произошло от своей праформы вьтъла. В современных языках связано с украинским ветлина и с литовским žilvītis. Дословно обозначает белая ива. В словаре Д. Н. Ушакова даётся такое же толкование: вид ивы. Синонимы: ива, ракита, верба, тальник.

В стихотворении В. А. Жуковский использует уменьшительно-ласкательных слов, таких как «малютка», «младенец», «дитя». Некоторые из них повторяются в произведении несколько раз в качестве обращения. В стихотворении эти слова отражают сочувствие и заставляют читателя проникнуться к героям. Также словом, которое наиболее ярко передаёт

эмоциональное содержание баллады можно считать «родимый». В нём чувствуется отчаяние больного ребёнка, который из последних сил цепляется за жизнь и ждёт помощи от родителя. Как справиться со страшным лесным зверем, который пугает до мурашек или же когда болезнь отступит – вопросы, на которые мальчик хочет получить ответы от отца.

Слово «оробелый» также представляет особый интерес. По словарю Д. Н. Ушакова оно обозначает «испуганный», но в тексте слово имеет усиленную эмоциональную окраску. «Ездок оробелый» не просто напуган. На его руках умирает собственный сын, он в ужасе, он хочет его спасти.

Именно продолжение строки может натолкнуть на такие мысли читателя. «Ездок оробелый не скачет, летит» - здесь Жуковский использует интересный приём, который позволяет создать динамику. Он использует последовательность глаголов, выражающих стремительность действия. И уже они рисуют в воображении читателя ужасную, тревожную картину, где все чувства обостряются и возводятся в свою наивысшую форму. Читатель не может представить, что человек, скачущий по ночному лесу с умирающим на руках ребёнком, просто напуган. Нет, он в ужасе, в отчаянии, старается ухватиться за любую возможность спасти жизнь.

Этот приём в своём стихотворении В. А. Жуковский использует ещё три раза: «Мне душно, мне тяжело дышать», «младенец тоскует, младенец кричит», «ездок погоняет, ездок доскакал». К этому приёму автор прибегает в конце своей баллады, что указывает на ускорение действий. Само стихотворение начинается спокойно и к финалу его темп всё нарастает и нарастает. Жуковский намеренно использует этот приём, чтобы вызвать у читателя не только тревогу за героев, но и интерес, создать интригу. Ведь с нарастающим темпом произведения возрастает и надежда читателя на благополучный финал стихотворения. Но конец баллады жесток. Благодаря мастерству В. А. Жуковского прочтение произведения оставляет за собой тяжёлые чувства, которые усиливаются после строки: «В руках его мёртвый младенец лежал». И читатель осознаёт, как ловко обвёл его автор, дав немного надежды на

благополучный финал и как жестоко забрал её в конце. Это свойственное для романтизма противостояние героев и судьбы, высших сил, которого никак нельзя было избежать.

В данном произведении В. А. Жуковский использует много средств художественной выразительности. Кроме тех приёмов, которые разбирали ранее, он использует большое количество эпитетов. Это образное художественное определение, прилагаемое к предмету с целью подчеркнуть какое-то характерное свойство или же придать ему выразительность, поэтическую яркость (для определения использован толковый словарь Д. Н. Ушакова). В своём стихотворении В. А. Жуковский использует такие эпитеты: «хладная мгла», «сын молодой», «тёмная корона», «цветы бирюзовы», «жемчужны струи», «прекрасных моих дочерей», «темных ветвей», «ночной глубине», «ветлы седые», «мертвый младенец».

Некоторые из этих эпитетов содержат в себе ещё одно средство художественной выразительности – инверсию. Например, «сын молодой», «цветы бирюзовы», «жемчужны струи».

Все слова, значение которых было разобрано выше, приёмы и средства, в балладе «Лесной царь» Василий Андреевич Жуковский использует с одной целью – придать красок тексту. Без них произведение выглядело бы не таким мрачным, не таким таинственным и не известно, какое бы будущее его ждало. Вероятнее всего, оно бы не обрело популярности, не показало всего мастерства В. А. Жуковского и не доказало бы, что русский язык тоже может являться прекрасным языком поэзии. Начало девятнадцатого века, все стихотворения образованные люди читают на языке оригинала, но Жуковский показывает, что возможно показать всю красоту слога и на русском языке.

Это стихотворение и в наши дни считается лучшим переводом баллады Иоганна Вольфганга фон Гёте «Erlkönig». И Василий Андреевич Жуковский проделал невероятную работу, выполнив одну из главных целей поэзии – заставить читателя чувствовать. Его перевод трогает самые потаённые части

души читателя, вызывает настоящие, живые эмоции страха, сочувствия, сопереживания. Это и показывает мастерство поэта.

Список литературы:

1. Булыгин А. Кто такой лесной царь? URL: <https://www.liveinternet.ru/users/willynat/post419103613>
2. Давыдова В. ««Лесной царь»: песня в творчестве Жуковского, Гёте и Шуберта». URL: <https://r-book.club/ru/shkolnoe/stihi/lesnoj-car.html>
3. Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка. М.: Астрель; АСТ. 2022. 648с.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык. 2000.
5. Лагутина И.Н. Два Лесных царя? Литературные источники перевода В. Жуковского баллады "Erlkonig" = Two Forest Kings? Literary Sources of V. Zhukovsky's Translation of the Ballad "Erlkonig" // Вопросы литературы: журнал критики и литературоведения. 2020. № 4. С. 217-238.
6. Павлова М.В. Три лесных царя. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tri-lesnyh-tsarya/viewer>
7. Тимофеев Л.И. Краткий словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение. 1978. URL: <https://spbib.ru/en/catalog/-/books/3373104-kratkij-slovar-literaturovedceskih-terminov>
8. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. Москва: Дом Славянской кн. 2008. 959 с.;
9. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. 3-е изд., испр. Москва: Дрофа. 2004.
10. Школьный этимологический словарь русского языка" Редактор: Кружкова Л. И. Издательство: Виктория Плюс. 2020.
11. Фасмера М. Этимологический словарь русского языка: в 4 томах / URL: <https://gufo.me/dict/vasmer>

UDC 80

**PHILOLOGICAL ANALYSIS
OF V.A.ZHUKOVSKY'S BALLAD "THE FOREST TSAR"**

Irina Al. Kosenkova

Candidate of Philology, Associate Professor

irina.kosenkova11@mail.ru

Ruslana Y. Chernoshvets

student

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

chernoshvets.ruslana@gmail.com

Tambov, Russia

Annotation. In this paper, an attempt is made to analyze the ballad of V.A. Zhukovsky "The Forest Tsar" from the point of view of linguoculturology. The work is located at the junction of two cultures, and this is interesting for researchers. The ballad's linguistic material is very diverse and of great interest to philologists. The work provides a detailed analysis of visual and linguistic means. The undoubted advantage of the work is the widespread use of various types of dictionaries. The poem is included in the school course. In this regard, the materials of the article will be of interest to subject teachers and used by them in literature lessons.

Keywords: ballad, etymological dictionary, explanatory dictionary, dictionary of synonyms, etymology of the word, meaning of the word, origin of the word, interpretation, meaning of the word.

Статья поступила в редакцию 30.01.2024; одобрена после рецензирования 20.03.2024; принята к публикации 22.03.2024.

The article was submitted 30.01.2024; approved after reviewing 20.03.2024; accepted for publication 22.03.2024.